

К вопросу о переводе второй заповеди

Среди нерелигиозных людей бытует мнение, что Десять Заповедей – всего лишь свод запретов, ограничивающий человека, сковывающий «свободу» личности. Такой обывательский взгляд основан на поверхностном знакомстве с Десятисловием. (Впрочем, если вы попросите просто перечислить заповеди, то в лучшем случае услышите не больше пяти – «не убивай», «не прелюбодействуй», «не кради» назовут обязательно, а дальше обычно звучат вариации на свободную тему.) Но было бы ошибочным воспринимать Десять Заповедей только как нравственные нормы, как некий кодекс «хорошего» человека. Такое восприятие приводит к тому, что люди вполне комфортно чувствуют себя и без Заповедей, и без религии вообще, считая, что достаточно просто «поступать хорошо», чтобы быть чистым перед Всевышним. На самом же деле, Десять Заповедей имеют, прежде всего, *религиозную* основу, то есть они неразрывно связаны с верой в Бога и поклонением Ему. В Священном Писании нравственность не мыслится вне истинной религиозности. Именно в этом глубокий смысл Заповедей. «Я видел предел всякого совершенства, *но* Твоя заповедь безмерно обширна», – сказано в Книге Хвалений (Псалтырь 118:96).

Десять заповедей представлены в Торе дважды буквально в Исх 20:1-17, Втор 5:6–23 с незначительными вариациями, а в виде комментирующих заповедей – в книге Левит 19. (Мы не рассматриваем сейчас дискуссионный вопрос, что считать Десятью заповедью и как они соотносятся с книгой Завета.) В книге Чисел тоже можно обнаружить отдельные заповеди Декалога. Кажется, что в книге Бытие нет никаких прямых повелений, похожих на 10 заповедей. Это потому, что книга Бытие – своего рода сборник рассказов, подчиненных единому замыслу, она предуготовляет логику Исхода, как величайшего события Ветхого Завета. Но нарушение только одного повеления о не вкушении с древа познания добра и зла – нарушение всех 10 заповедей за один раз, тем более, что все заповеди получают практическое применение в книги Берешит: суббота – день, установленный в память о шестидневном творении; заповедь о прелюбодеянии – в поведении детей Иакова. Старший сын Рувим посягнул на жену отца, рабыню любимой жены Рахили, Валлу (Быт 35:22), и потому лишился прав первенца во время благословения (Быт 49:4). А сын Рахили Иосиф, даже будучи рабом, не стал спать с хозяйкой, которая приказала ему это, сказав, что это великое зло и грех пред Богом (39:9).

Итак, обратимся непосредственно ко второй заповеди в книге Исход.

Я приведу ее в двух переводах (для сравнения дан дословный перевод):

Син. пер.: Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого [рода], ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

РБО: ⁴ Не делай себе изваяний божества – никаких изображений того, что вверху на небе, того, что внизу на земле, или того, что в воде, ниже земли.

⁵ Не поклоняйся им и не служи им, ибо Я, Господь, твой Бог, – ревнивый Бог. За грехи отцов, отвергнувших меня, Я караяю их детей, внуков и правнуков. ⁶ А потомкам тех, кто Меня любит и исполняет Мои повеления, Я и в тысячном поколении воздаю добром¹.

Дословно (в скобках то, что в тексте отсутствует, но грамматически и по смыслу необходимо): 4 не делай себе изваяния и никакого изображения (того), что на небе вверху, что на земле внизу, и что в воде ниже земли. 5 не поклоняйся перед ними и не становись им рабом, потому что Я – Яхве Бог твой, Бог ревнивый, посещающий вину отцов в сыновьях в третьем (поколении) и в четвертом ненавидящих Меня 6 и творящий неизменную верность до тысячи (поколений) любящим Меня и хранящим заповеди Мои

Основные трудности при переводе связаны с двумя местами в этой заповеди: 1) ревнивый Бог или Бог-ревнитель, 2) наказывающий вину отцов в сыновьях третьего и четвертого поколения, т.е. речь идет о внуках и правнуках.

И тут мы должны сделать оговорку, принципиально важную для наших последующих рассуждениях. Прежде всего мы говорим о возможности перевода иноязычного текста и говорим, что такая возможность есть, т.е. русский язык достаточно богат для того, чтобы делать адекватный перевод. Кроме того, мы имеем дело с ангажированным текстом, т.е. с текстом, который существует не только как культурный феномен, но и как ритуально-религиозный текст.

Мы должны признать, что перевод Священного Писания – это не только филологическая работа. Задача, которая стоит перед переводчиками, это правильная передача не только текста, но и отношения к Тому, от Кого этот текст исходит. Перед нами стоит сверхзадача – передать *характер* Этого Высшего Существа. Если в случае перевода реалий, когда о женщине говорится в Песни песней, что ее можно уподобить кобылице в колеснице фараоновой, речь идет о сомнительном с точки зрения носителя русского языка комплименте, то когда о Господе говорится, что Он мой пастух (не

¹ Книга Исхода / Пер. и комм. М.Г. Селезнева и С.В. Тищенко. – М.: РБО, 2002. – С. 60.

пастырь, как это мягко звучит в русском тексте, в Славянском: Г^дъ пасе́ть мя), без всяких «как» и «как бы», это уже требует усилий разного рода от переводчика.

Вот что пишет Михаил Петрович Кулаков в отношении нашего вопроса: «Вторая заповедь Декалога, запрещающая поклонение идолам, оказывается особенно трудной для перевода в той своей части, в которой говорится о результатах нарушения этой заповеди. И это не удивительно, ведь именно в этой заповеди помимо прочего определенно сказано и о характере Бога, то есть о том, что оказалось главным предметом спора и борьбы во Вселенной. Это, несомненно, и является причиной сложности формулировки заповеди в самом оригинальном тексте и создает трудности в ее переводе».

Вернемся к нашим трудностям.

1) Бог-ревнитель. *Эль канна*. Слово *канна* встречается впервые в книге Бытие, где рассказывается о том, что филистимляне стали завидовать Исааку, которого Бог благословил, и это привело к тому, что они засыпали землей, завалили все колодцы отца его Авраама (26:14, 15). Там оно переводится как «завидовать». Или в случае с Рахилью, которая позавидовала сестре своей, что она рождает мужу своему детей (30:1). А в книге Чисел этим же словом описывается отношение мужа к своей жене: не изменила ли она ему? (5:14) Если на мужа находит дух ревности, жене дается вода из глиняного сосуда, в который брошена земля с пола скинии, вода горькая, после заклития священника и своей клятвы она ее должна выпить, чтобы «опух живот и опало лоно», если это правда. В нашем переводе: «сделает чрево твое бесплодным, к зачатию неспособным».

Так вот, неужели Бог подобен тем филистимлянам или же ревнующему мужу? Вот что пишет по этому поводу Михаил Петрович Кулаков: «Обычные переводы этого определения, при которых Богу приписываются человеческие свойства, совершенно не адекватны. Поэтому, передав **Ⲛⲓⲣ** описательно, мы даем один из возможных переводов этой фразы, не бросая тени на Бога словами „ревнивый, ревнующий“... Древние читатели этой заповеди на своем родном языке получали о Боге представление не как о ревнивом, подозревающем и подсматривающем за ними Боге, а как о том, Кто перед лицом грозившей им опасности горячо вступает за них и обеспечивает их избавление и свободу. Правильно поняв эту часть заповеди, мы будем лучше подготовлены к восприятию смысла ее заключительной части».

В русском языке возможен целый спектр однокоренных слов: ревнивец, ревнующий, ревнитель. Однако в данном случае мы можем пойти на сложную трансформацию, описательный перевод, т.е. лексическую замену с генерализацией, сопровождаемой лексическими добавлениями и построенную по принципу определения

понятия. К тому же обязательным главным редактор перевода считает и пояснение этого понятия в сноске.

Я – Господь, Бог твой, Бог, Который ожидает безраздельной преданности Себе [букв.: *Бог ревнующий*; применительно к Богу евр. *канна* означает, что Он ожидает исключительную посвященность (34:14), что Он совершенно непримирим ко греху (Числ 25:11) и что Он горячо вступается за находящихся в опасности (ср. Иоил 2:18)]

Ср. другие переводы этого слова:

Вассерман: Б-г, настаивающий на Своем исключительном праве,

NLT: a jealous God who will not share your affection with any other god (ревнивый Бог, который не будет делить твою привязанность к какому-нибудь другому богу) – здесь налицо пояснение буквально переведенного *канна*.

2) Теперь нам надо разобраться с заключительной частью этого стиха, где речь идет о наказании потомков.

Вот что писал об этом М.П. Кулаков: «хотя весь контекст заповеди и говорит о наказании как неизбежном последствии греха, однако глагол «пакад» с его такими значениями, как *определять, назначать* довольно ясно указывает на то, что Богу не приходится специально вымещать на детях Свой гнев, вызванный их родителями – всё происходит естественно в силу заложенных Богом в природе законов наследственности. Бог, вступающийся за находящихся в опасности, предупреждает родителей об этой угрозе благополучию их потомства...

Откуда же взялось слово «наказывающий»? Так некоторые переводят причастную форму еврейского глагола *пакад*. По мнению составителей еврейских толковых словарей это самый трудный для перевода глагол и его значение определяется исключительно с помощью контекста. В прямом смысле он не имеет значения «наказывать», чаще всего употребляется в значении «посещать»... Надо думать, что совершенно не случайно в заповеди был использован глагол *пакад* с его необычайно широким семантическим полем.

Но еще важнее то обстоятельство, что Бог не может противоречить Себе Самому. Если Он сказал: «Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление» - Втор. 24:16. И еще: (Иез. 18:2-24) «... зачем вы употребляете в земле Израилевой эту пословицу, говоря: „отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина“? ... «Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается». Принимая это во внимание, утверждать, что во Второй заповеди якобы говорится о том, что Бог наказывает детей за вину отцов или что Он воздаст детям за

грехи отцов, или что Он взыскивает с детей за провинившихся родителей, - это значит клеветать на Бога и лить воду на мельницу Сатаны... Вторая заповедь никак не утверждает того, что Бог карает детей за вину их родителей, а лишь говорит о том, что человечество – это живой организм, в котором из поколения в поколение передается не только грех, но и вызванное им проклятие».

Надо заметить, что некоторые английские переводы передают *накад* как *visit*, первое значение которого «посещать», однако этим значением его семантическое поле не ограничивается. Еще два значения (словарь Lingvo): 3) постигать, поражать (напр., о болезни) Cornwall must have been more lightly visited with the plague than most English counties. — Корнуолл, должно быть, меньше пострадал от чумы, чем большинство английских графств. 4) карать The sins of the fathers are visited upon the children. — Грехи отцов падают на головы детей.

Если попытаться найти адекватное слово, то это будет нечто вроде «инспектировать». С точки зрения стилистики именно это слово нас устроить не может. После долгих поисков мы пришли к такому решению:

⁵Не поклоняйся им и не служи им, ибо Я – Господь, Бог твой, Бог, Который ожидает безраздельной преданности Себе, Который и с детей взыскивает за грехи, что родители передают им до третьего и даже четвертого поколения, продолжающих отвергать Меня. [Бог не наказывает детей за грехи родителей (Втор 24:16 и Иез 18:20), но предупреждает – грех заразителен и неблагоприятно сказывается на судьбах их потомков] ⁶Но тем, кто любит Меня и соблюдает заповеди Мои, Я милость творю и в тысячном поколении.

Хочу порадовать вас тем, что в ближайшие месяцы, если Бог позволит, мы сможем представить на ваш суд наш перевод Торы. В этом издании текст Десяти заповедей приводится в привычном для многих Синодальном переводе, потому что мы понимаем, насколько эти слова дороги для многих поколений – именно они вошли в культурную память народа. Однако в том случае, если наш перевод стихов 2–17 отличается от Синодального, в примечаниях к соответствующим стихам мы приводим наш вариант.

В заключение я хотел бы предложить еще один возможный вариант перевода второй заповеди: ⁴Не сотвори себе изваяния или изображения того, что на небе, вверху, *то есть птицы какой*, или на земле, внизу, *то есть зверя*, или что в воде, ниже земли, *то есть живности плавающей*. ⁵Не поклоняйся им и не будь их рабом, ведь Я, Бог твой ЯХВЕ, Я – *о чести своей* ревнующий Бог, воздающий за грехи отцов детям даже в третьем и четвертом *поколении*, отвергающих Меня *отцов*, ⁶но проявляющий неизменную верность и в тысячах *поколений* тех, кто любит Меня и заповеди Мои хранит.

12 мая 2009 г.

